Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się za dni Achaza,\* \*\* syna Jotama, syna Uzjasza, króla judzkiego, że wyruszył Resin,\*\*\* król Aramu, i Pekach,\*\*\*\* \*\*\*\*\* syn Remaliasza,\*\*\*\*\*\* król Izraela, przeciw Jerozolimie, na wojnę przeciwko niej, lecz nie mógł jej zdobyć.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za panowania Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla judzkiego, wyruszył Resin, król Aramu, wraz z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, na wojnę przeciw Jerozolimie; nie mógł jej jednak zdobyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla Judy, wyruszył Resin, król Syrii, wraz z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, przeciw Jerozolimie, aby z nią walczyć, lecz nie mógł jej zdobyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się za dni Achaza, syna Joatamowego, syna Uzyjasza, króla Judzkiego, że przyciągnął Rasyn, król Syryjski, i Facejasz, syn Romelijasza, króla Izraelskiego, pod Jeruzalem, aby walczył przeciw niemu: ale go nie mógł dobyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się za dni Achaz, syna Joatan, syna Ozjasza, króla Judzkiego, przyciągnął Rasin, król Syryjski, i Faceasz, syn Romeliasza, król Izraelski, do Jeruzalem, aby walczyli przeciwko niemu, i nie mogli go zwalczyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Ozjasza, króla Judy, wyruszył Resin, król Aramu, z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, przeciw Jerozolimie, aby z nią toczyć wojnę, ale nie mógł jej zdobyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla judzkiego, wyruszył Resyn, król aramejski, z Pekachem, synem Remaliasza, królem izraelskim, przeciwko Jeruzalemowi, aby z nim walczyć, lecz nie mógł go zdobyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Ozjasza, króla Judy, wyruszył Resin, król Aramu, z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, do Jerozolimy na wojnę przeciwko niej, lecz nie mógł jej zdobyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Działo się to w czasach króla Judy Achaza, syna Jotama, a wnuka Ozjasza, gdy król Aramu Resin wraz z królem Izraela Pekachem, synem Remaliasza, wyruszyli przeciw Jerozolimie, żeby ją podbić, ale nie zdołali jej zdobyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Działo się to za dni króla Judy, Achaza, syna Jotama a wnuka Ozjasza. Król Aramu, Recin, wraz z królem Izraela, Pekachem, synem Remaijahu, wyruszył przeciw Jerozolimie, aby ją podbić. (Nie mógł jej jednak zdobyć). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в днях Ахаза, сина Йоатама, сина Озія, царя Юди прийшов Раассон цар Арама і Факей, син Ромелія царя Ізраїля, проти Єрусалиму, щоб воювати проти нього і не змогли його обложити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za czasów Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla Judy, stało się, że wyruszył Recyn, król Aramu i Pekach, syn Remaliasza, król Israela do Jeruszalaim, aby walczyć przeciwko niemu, ale go nie mógł zwalczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A stało się za dni Achaza, syna Jotama, syna Uzzjasza, króla Judy, że Recin, król Syrii, wraz z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, wyruszył na wojnę przeciwko Jerozolimie, lecz nie był w stanie z nią walczyć. |

1. 1) Tj. ok. 735 r. p. Chr.; panował w latach 735-715 (?), <x>290 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:5-9</x>; <x>140 28:5-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Resin, רְצִין (retsin), czyli: wiosna, lub: רַצְיןֹ , przyjemny (740-733 r. p. Chr.), lennik Tiglat-Pilesera III, w 735 r. p. Chr. przewodził buntowi przeciw supremacji Asyrii. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pekach, ּפֶקַח (peqach), czyli: otwarcie (oczu?) lub: kwiat brzoskwini ? [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 15:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Remaliasz, רְמַלְיָהּו (remaliahu), czyli: ozdobiony przez JHWH l. JHWH jest ozdobą. Wg 1QIsa a רומליה . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>120 16:5</x>; <x>140 28:5-8</x> [↑](#footnote-ref-8)